

La lexicographie constitue, avec les études de grammaire et la critique textuelle, le fondement de l'exégèse biblique. Si, durant les décennies récentes, le champ s'est beaucoup enrichi, l'effet paradoxal de cette évolution a été d'isoler la lexicographie de l'exégèse et de laisser la première aux spécialistes. Le colloque de Strasbourg a vocation de renouveler et d'intensifier l'échange entre l'étude des mots et l'étude des textes. Le colloque se référera à la fois au texte source hébreu et à sa traduction grecque la plus ancienne, la Septante. La lexicographie hébraïque et celle de la Septante s'entrelacent depuis fort longtemps et le dialogue explicite entre les deux disciplines pourra s'avérer bénéfique pour l'une et l'autre.

Le colloque se veut un forum où de nouvelles méthodes et de nouveaux résultats pourront être présentés et discutés. Comment le sens s'énonce-t-il au moyen du langage? Comment se rapporte-t-il aux mots? Comment les mots peuvent-ils être traduits en une autre langue, dans l'Antiquité comme à notre époque? Voilà quelques questions qui figureront à l'ordre du jour. L'étymologie, les champs sémantiques, les relations syntagmatiques, l'histoire des mots, les néologismes — tout cela est pertinent. En même temps, le colloque s'ouvrira sur des questions plus larges d'interprétation. La signification des textes interagit, sans s'y réduire, avec le sens des mots.

## Dimanche 9 septembre 2012

18h00–19h00 **Accueil & ouverture, Église saint Guillaume**  
**Gilles Dorival**, Aix-en-Provence  
*La lexicographie de la Septante entre Sem et Japhet.*

Réception

## Lundi 10 septembre 2012

09h00–09h40 **Leonid Kogan**, Moscow  
*The Use and Abuse of Etymology in Lexical Investigations.*

09h45–10h25 **Kyriakoula Papademetriou**, Thessaloniki  
*The Role of Etymology in the Meaning of Greek Biblical Words. Some Points for its Dynamic Semantic Character.*

Pause

11h00–11h40 **David Clines**, Sheffield  
*The Recovery of the Ancient Hebrew Language.*

11h45–12h25 **Abraham Tal**, Tel-Aviv  
*The Historical Dictionary of the Hebrew Language — a Project of the Academy of the Hebrew Language in the Making.*

Déjeuner

14h00–14h40 **Eberhard Bons**, Strasbourg  
*The "Historical and Theological Lexicon of the Septuagint" (HTLS).*

14h45–15h25 **Avi Hurvitz**, Jerusalem  
*A Precise Lexicon of LBH: 50 Linguistic Innovations in the Writings of the Second Temple Period.*

Lexicography, together with grammatical studies and textual criticism, forms the basis of biblical exegesis. Recent decades have seen much progress in this field, yet increasing specialization also tends to have the paradoxical effect of turning exegesis into an independent discipline, while leaving lexicography to the experts. The Strasbourg colloquium will seek to renew and intensify the exchange between the study of words and the study of texts. This will be done in reference to both the Hebrew source text and the earliest Greek translation, the Septuagint. Hebrew and Septuagint lexicography have always been intertwined to a certain extent and the explicit dialogue between disciplines is hoped to prove beneficial for both.

The colloquium will be a forum where new methods and results can be exposed and discussed. Questions to be addressed are how linguistic meaning is effected, how it relates to words, and how words may be translated into another language, in Antiquity and today. Etymology, semantic fields, syntagmatic relations, word history, neologisms—all are relevant. At the same time, the colloquium is open to wider issues of interpretation. The meaning of texts interacts with the meaning of words, yet cannot be reduced to it.

Pause

16h00–16h40 **Ingo Kottsieper**, Göttingen  
*„Was Du von den Alten gelernt ...“ — Anmerkungen zu einem Problem der hebraistischen Tradition.*

16h45–17h25 **Stefan Schorch**, Halle-Wittenberg  
*Lexicon of Samaritan Hebrew According to the Samaritan Pentateuch Tradition.*

18h00–18h30 (opt.) **Regine Hunziker-Rodewald & Walter Dietrich**  
*Kurze Ausgabe des Hebräischen und Aramäischen Lexikons (KAHAL).*

## Mardi 11 septembre 2012

09h00–09h40 **Walter Dietrich**, Bern  
*Hebräische Hapaxlegomena in den Samuelbüchern.*

09h45–10h25 **Cécile Dogniez**, Paris  
*Quelques remarques sur le vocabulaire du travail dans la Bible à l'épreuve de la traduction des Septante.*

Pause

11h00–11h40 **Bernd Janowski**, Tübingen  
*„Traurig und niedergebeugt“. Zur Semantik der Depression im Alten Testament.*

11h45–12h25 **Regine Hunziker-Rodewald & Nicolas Brulin**, Strasbourg  
*La fonction de la phraséologie spécifique en vue de l'argumentation historique dans Juges 2,11–3,6.*

Déjeuner

Visites cathédrale & BNU

16h30–17h10 **Eran Shuali**, Strasbourg  
*Comment le verbe Kikkel a-t-il pris le sens de supporter? La lexicalisation du sens métaphorique en hébreu biblique.*

17h15–17h55 **Mark Peglau**, Dresden  
*Rausch — die andere Seite des Glaubens. Eine Untersuchung zu Trunkenheit, Ekstase und ähnlichem in den biblischen Schriften.*

18h00–18h40 **Romina Vergari**, Haifa  
*Aspects of Polysemy in Biblical Greek. The Semantic Micro-Structure of Κρίσις.*

## Mercredi 12 septembre 2012

09h00–09h40 **Jan Joosten**, Strasbourg  
*The Interplay Between Hebrew and Greek in Biblical Lexicography: Language, Text, and Interpretation.*

09h45–10h25 **Hugh Williamson**, Oxford  
*Semantics and Lexicography: A Methodological Conundrum.*

Pause

11h00–11h40 **Mark Smith**, New York  
*Words and their Worlds.*

11h40–12h25 Panel final



## Organisateurs

**Eberhard Bons** [bons@unistra.fr], *Faculté de théologie catholique*

**Regine Hunziker-Rodewald** [rhunziker@unistra.fr] &

**Jan Joosten** [joosten@unistra.fr], *Faculté de théologie protestante*

## Informations pratiques

Renseignements et inscriptions : **Phoebe Woods** [woods@unistra.fr].

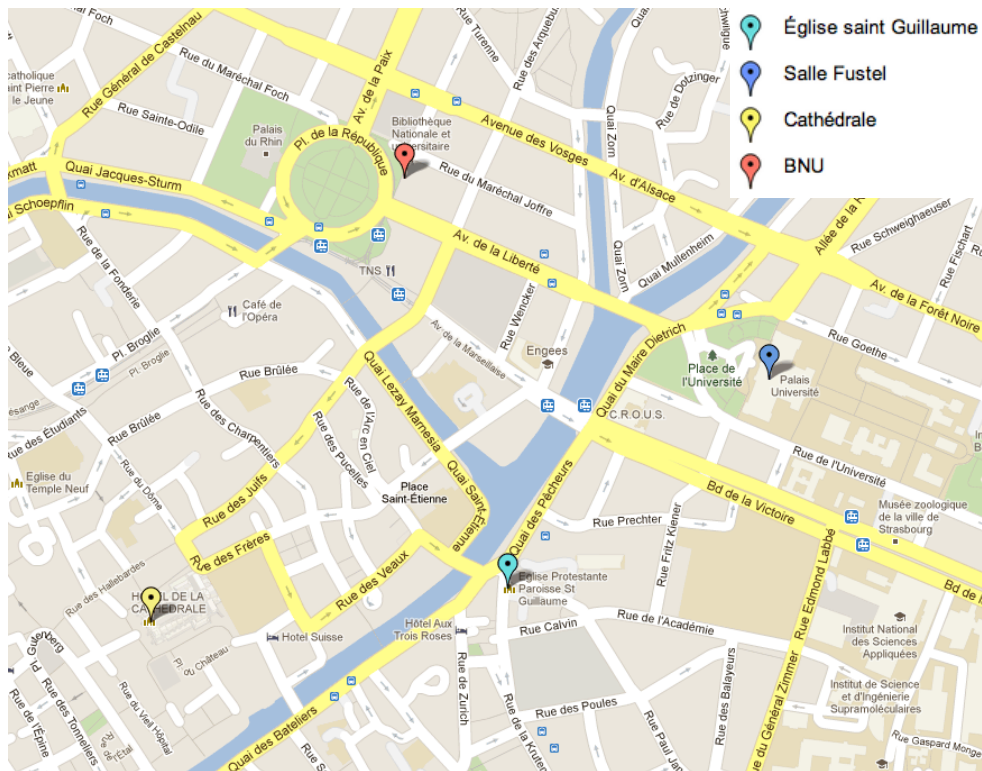
Participation aux frais : 20 €.

*Le colloque se déroulera au palais universitaire, en **salle Fustel**, à l'exception du dimanche 9 septembre où l'accueil et l'ouverture auront lieu en l'église **saint Guillaume** ; voir plan d'accès ci-dessous.*

Palais universitaire

9 place de l'université – BP 90020

F-67084 Strasbourg Cedex – France



**Eberhard Bons**  
*Faculté de théologie catholique*

**Regine Hunziker-Rodewald**  
**Jan Joosten**  
*Faculté de théologie protestante*

# La lexicographie biblique

hébreu & grec  
sémantique • exégèse • traduction

## 9-12 septembre 2012

### UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

Renseignements & inscriptions :  
**Phoebe Woods** [woods@unistra.fr]

*Avec le concours des EA 4377 & 4378, de l'École doctorale de théologie & sciences religieuses, de l'université de Strasbourg, de l'Agence nationale de la recherche et de l'Institut universitaire de France.*

The background of the right page is a collage of text in various languages, including Hebrew, Greek, and Latin, illustrating the theme of biblical lexicography.